

« Courriel » n'est pas un bon mot pour désigner le courrier électronique

Stéphane Bortzmeyer
<stephane+blog@bortzmeyer.org>

Première rédaction de cet article le 22 juillet 2009

<https://www.bortzmeyer.org/non-a-courriel.html>

Pour désigner le courrier électronique, le terme « officiel » en France qui doit, par exemple, être systématiquement employé dans les appels d'offres publics, est « **courriel** <<http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/recherche.html?TERME=courriel>> » (JO du 20 juin 2003). Ce terme est rejeté par ceux qui préfèrent utilisent des mots anglais comme "*mail*" ou "*email*", mais aussi par ceux qui trouvent ce néologisme inutile et même néfaste.

Quel est le problème avec « courriel <<http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/recherche.html?TERME=courriel>> » ? C'est qu'il rend le medium explicite, au lieu de se concentrer sur le message. Si je dis « Jeanne m'a envoyé un message », quelle importance que celui-ci ait été un message papier ou numérique ? C'est le contenu qui compte. La plupart du temps, écrire « Jeanne m'a envoyé un courriel » **surspécifie** en donnant des détails inutiles.

Pour les rares cas où le medium utilisé est important (par exemple « PGP permet de sécuriser le courrier électronique »), autant utiliser le terme complet. Vouloir utiliser la forme condensée « courriel » ne vaut pas mieux que de le dire en anglais puisque ce mode de construction des mots, très courant aux États-Unis, ne l'est pas en France.

Si on veut être tout à fait précis, on peut aussi noter que « courrier électronique » n'est pas tout à fait rigoureux, c'est la numérisation qui compte, pas le fait qu'elle se fasse aujourd'hui surtout avec des électrons. Mais parler de « courrier numérique » serait sans doute déroutant pour beaucoup. La langue n'est pas toujours rigoureuse en matière d'étymologie.

Je continuerai donc à dire « Le RFC 6532¹ normalise un moyen de mettre des caractères Unicode dans les adresses de courrier électronique » ou bien « Pour l'activité professionnelle, le courrier est en général plus efficace que le téléphone car il laisse une trace et oblige à réfléchir ».

Merci à Fil pour ses pertinentes remarques.

1. Pour voir le RFC de numéro NNN, <https://www.ietf.org/rfc/rfcNNN.txt>, par exemple <https://www.ietf.org/rfc/rfc6532.txt>